

(Г-н аш-Шаали, Объединенные Арабские Эмираты)

Мы убеждены, что в то время, когда вновь требуется приложить усилия для укрепления и оживления деятельности Организации, выдающиеся качества руководителя, проявленные г-ном Пересом де Куэльярм за время его первого срока полномочий, позволят Организации в будущем быть на высоте задач и найти жизнеспособные решения проблем, с которыми сталкивается Организация Объединенных Наций.

Я надеюсь, что в соответствии с единодушной рекомендацией Совета Безопасности Генеральная Ассамблея единодушно примет проект резолюции, который представили 15 государств – членов Совета Безопасности. Это явилось бы новым выражением поддержки, которую государства-члены намерены оказать г-ну Пересу де Куэльяру на чрезвычайно ответственном посту Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Председатель Совета Безопасности только что внес предложение о единодушном принятии проекта резолюции А/41/L.1. Могу я считать, что Генеральная Ассамблея принимает проект резолюции путем аккламации?

Проект резолюции принимается путем аккламации (резолюция 41/1).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я имею честь объявить, что Его Превосходительство г-н Хавьер Перес де Куэльяр назначается путем аккламации на пост Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на второй срок полномочий, начинающийся с 1 января 1987 года и истекающий 31 декабря 1991 года.

Г-н Али Теймур, шеф протокола, сопровождает г-на Переса де Куэльяра в Зал Генеральной Ассамблеи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Ваше Превосходительство, я имею честь официально сообщить Вам, что Генеральная Ассамблея назначила Вас Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций на второй срок полномочий, начиная с 1 января 1987 года по 31 декабря 1991 года. Я искренне поздравляю Вас и приглашаю Вас выступить перед Генеральной Ассамблеей.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ (говорит по-испански): Я хотел бы выразить мою глубокую признательность членам Совета Безопасности за их спонтанное и единодушное решение рекомендовать продлить мой мандат Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также выразить признательность Генеральной Ассамблее за назначение меня путем аккламации. Я лично считаю чрезвычайно желательным по многим причинам чередование на таком высоком посту. Но тем не менее я согласен с решением государств-членов, которое является для меня особой честью, если учесть его спонтанный и единодушный характер.

(Генеральный секретарь)

Особенно трудное положение Организации в это время также убедило меня в принятии такого решения. Уйти с поста при таких обстоятельствах было бы равносильно невыполнению морального долга перед Организацией Объединенных Наций, с которой я был связан в течение многих лет и в непреходящую ценность которой я непоколебимо верю. Это также значило бы не воспользоваться возможностью для обновления и проведения реформ, которые могут быть осуществлены в ходе текущего кризиса.

Сейчас я вновь с гордостью произнесу слова клятвы при вступлении в должность:

Я торжественно клянусь выполнять со всей преданностью, благоразумием и сознательностью функции, возложенные на меня в качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, выполнять эти функции и определять свое поведение только интересами Организации Объединенных Наций и не стремиться получать или принимать инструкции в отношении выполнения моих обязанностей от какого бы то ни было правительства или других властей, не имеющих отношения к Организации Объединенных Наций.

Сейчас требуется продемонстрировать не ораторское искусство, а ясное понимание и эффективные действия. Памятуя об этом, я хотел бы коротко остановиться на следующем.

Во-первых, характер моего назначения гарантирует государствам-членам, что на протяжении моего второго срока полномочий я буду продолжать выполнять возложенные на меня функции с абсолютной независимостью и беспристрастностью. Только в том случае, если государства-члены признают и уважают эти качества, Генеральный секретарь может содействовать эффективно и согласованно с другими органами Организации Объединенных Наций поиску справедливых и жизнеспособных решений политических, экономических, социальных и административных проблем.

Во-вторых, я надеюсь, что консенсус, как в Совете Безопасности, так и в Генеральной Ассамблее по вопросу назначения Генерального секретаря послужит стимулом для совместных действий в рамках этой Организации. Канцелярия Генерального секретаря является неотъемлемой частью Организации Объединенных Наций, а не чем-то отдельным и абстрактным. По-моему, также чрезвычайно важно, чтобы такое же единство мнений и позиций достигалось по важным вопросам существа, стоящим перед Организацией. Нам нужно действовать сообща и решительно, чтобы ускорить урегулирование некоторых из затянувшихся конфликтов, которые угрожают международному миру и безопасности.

В-третьих, мы находимся на критическом этапе концепции многосторонности, концепции, которая некоторым еще кажется странной и нелепой, но которая является неизбежным следствием растущей взаимозависимости всех народов нашей планеты. Организация Объединенных Наций, созданная собравшимися здесь представителями, является динамичным воплощением этой концепции. Реальность взаимозависимости становится еще более очевидной вследствие всех серьезных угроз международному порядку и цивилизации, которые характерны для нашего века, и было бы наивно пытаться устранить их в одностороннем или двустороннем порядке.

(Генеральный секретарь)

В-четвертых, я хотел бы указать на срочную необходимость. Для надлежащего функционирования Организации и сохранения ее авторитета все государства-члены должны строго выполнять свои обязательства по Уставу, который является обязательным международным договором, а также выполнять обязательства, вытекающие из резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, имеющих обязательный характер. Я начинаю свой новый срок, будучи уверенный в том, что я могу рассчитывать на приверженность правительств всех представленных здесь государств-членов в деле укрепления престижа и повышения эффективности Организации Объединенных Наций. Что касается Секретариата, я знаю, что мужчины и женщины, работающие в Организации, сделают все возможное, для того чтобы этот орган стал менее бюрократичным, более целостным и более эффективным. Я не могу при этом не упомянуть о том, что на меня глубокое впечатление произвела преданность своему делу сотрудников в это трудное время. Их приверженность Уставу является также необходимым условием успеха Организации.

Мое пятое замечание касается неразрывной связи между миром, развитием и социальной справедливостью. Необходимо, чтобы более богатые государства - члены Организации понимали, что высокий уровень их развития не может быть изолирован от благосостояния всех народов мира. Более широкое сотрудничество между ними и развивающимися странами необходимо, для того чтобы последние могли в кратчайшие сроки достичь экономических и социальных стандартов, соответствующих человеческому достоинству. Сохраняющаяся отсталость более чем 100 государств - членов Организации Объединенных Наций - одна из величайших проблем, решение которым нужно найти до того, как мы вступим в новое тысячелетие. Социальная справедливость - это не только вопрос экономического развития; одним из ее главных элементов является уважение прав человека. Мы и сегодня являемся свидетелями серьезных нарушений прав человека, наиболее вопиющим из которых является система апартеида. Наша Организация должна быть в авангарде обеспечения и защиты прав человека во всем мире.

И, наконец, позвольте мне поделиться с вами одним тревожащим меня соображением. В течение многих веков люди боялись непредсказуемых стихийных бедствий и ужасных и неконтролируемых ударов, которые эти бедствия наносили. Сейчас люди еще больше боятся сил, которые они сами создали и которые по своим ужасным последствиям превосходят стихийные бедствия. Мы создали поистине дьявольские средства, для того чтобы уничтожить человечество и все, что им создано.

(Генеральный секретарь)

Как можем мы избавить человечество от этой ни с чем не сравнимой опасности, если мы не будем уделять первостепенное внимание нашему общему выживанию? Неужели мы потеряли основную форму сострадания, сострадания к самой человеческой жизни?

Народы Организации Объединенных Наций, от имени которых была создана эта Организация, должны выступить против этого безумия, продемонстрировав всеобщую солидарность и непреклонную решимость. Они должны потребовать от правительств государств, обладающих ядерным оружием, чтобы они подумали о своей ответственности перед своими народами и перед самой планетой и чтобы они проводили политику, которая приведет к ликвидации этого оружия.

Сейчас открываются новые возможности для значительного сокращения ядерной угрозы, сотрудничества в преодолении смертельной опасности, которую несут терроризм и незаконная торговля наркотиками, возобновления плодотворного международного диалога по вопросам, имеющим огромное значение для всех стран, и, наконец, для укрепления нашей Организации, с тем чтобы она смогла внести свой полный вклад в создание мирного мира. Мы сейчас с надеждой ожидаем предстоящую встречу двух государственных деятелей, которые в Рейкьявике будут говорить о проблемах, которые касаются всего мира и решению которых они могут во многом содействовать.

Эти возможности требуют того, чтобы мы их полностью использовали ради будущего человечества. Я буду вместе с вами вносить свой вклад в эти усилия, делая все, что в моих возможностях, как того требует от меня моя человеческая совесть, моя убежденность и тот мандат мира, который вы только что возложили на меня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я благодарю Его Превосходительство г-на Хавьера Переса де Кузьера за его выступление.

Г-н Генеральный секретарь, для меня большая честь и радость первым официально поздравить Вас с Вашим повторным назначением. Это не только огромная радость для меня, как для Председателя Генеральной Ассамблеи, но и, несомненно, самое приятное событие за все время моего пребывания на этом посту.

Свидетельством Вашей предшествующей достойной службы в Организации Объединенных Наций на благо человечества и во имя осуществления его чаяний об установлении мира является тот факт, что этот орган вновь избрал Вас путем аккламации. Никогда не возникало вероятности предложения другого кандидата на высокий пост, который Вы вновь займете, с тех пор как стало известно о том, что Ваше здоровье позволяет Вам вновь взять на себя тяжелые обязанности Генерального